



## О семантических процессах в компьютерной терминологии

© М.Р. МИЛУД

В статье рассматриваются семантические процессы в компьютерной терминологии в связи с полемикой по поводу допустимости или недопустимости полисемии, омонимии, синонимии в терминологии. Специалисты различных терминологических школ всего мира до сегодняшнего дня не пришли к единому мнению по данному вопросу, то есть, некоторые убеждены в правомерности данных процессов, другие отвергают их или считают не соответствующими основным требованиям, предъявляемым к терминам (однозначность). Статья подтверждает мнение о том, что практика компьютерной терминологии доказывает неизбежность существования в ней тех языковых процессов, которые характерны для общелитературного языка.

*Ключевые слова: термин, терминология, семантические процессы, синонимия, омонимия, антонимия, полисемия, расширение и сужение значения.*

The article discusses the semantic processes in computer terminology, because there is a controversy on the question of the admissibility or inadmissibility of semantic processes such as polysemy, homonymy, synonymy in terminology. Terminology specialists of various terminological schools around the world until today did not reached a consensus on this issue, some specialists are convinced

of the presence of these processes, the others reject these processes thinking that they are not relevant to the basic requirements of the terms (uniqueness). The article confirms the view that the practice of terminology proves the inevitability of the existence of those linguistic processes that are characteristic of common language.

*Keywords: term, terminology, semantic processes, synonymy, homonymy, antonymy, polysemy, expansion and contraction values.*

Компьютеризация всех сфер науки и техники является одним из направлений научно-технического прогресса. Расширение роли компьютерной техники в человеческой деятельности обуславливает взаимовлияние и взаимообогащение общелитературного и компьютерного языков.

Изучение вопросов, связанных с семантикой компьютерных терминов, издавна находится в поле зрения ученых. Эта тема стала традиционной в терминологических исследованиях [1]. До сегодняшнего дня ведется полемика по вопросу о допустимости или недопустимости семантических процессов, а именно полисемии, омонимии, синонимии в терминологии. Терминоведы не пришли к единому мнению по данному вопросу, некоторые убеждены в наличии данных процессов, другие отвергают их.

Г.Г. Бабалова, рассматривая допустимость лексико-семантических процессов в компьютерной терминологии, утверждает, что для нее характерны те же лексико-семантические процессы, которые происходят в общелитературном языке, в частности, полисемия, синонимия, омонимия, антонимия [2].

Одной из важных проблем терминоведения является номинация двух и более понятий одним термином. Данное явление, которое встречается практически во всех сферах науки и техники называется полисемией. Под явлением полисемии понимается «способность слова иметь одновременно, в синхронном плане, несколько значений, т.е. обозначать различные классы предметов, явлений, признаков и отношений» [3].

Примерами полисемии в компьютерной терминологии могут служить такие термины, как *шифровка* – 1) криптографический документ, 2) представление архивных шифров на единицах хранения; *ячейка* – 1) основная единица в электронных таблицах; 2) прямоугольник в месте пересечения строки и столбца; 3) ячейка памяти [Электронный ресурс: Goldendict Gnu-Linux Убунту версия элекронный словарь].

Существуют разные точки зрения среди российских исследователей по вопросу о полисемии терминов. Одни традиционно рассматривают данное явление как недостаток терминологии. Другие считают полисемию терминов неизбежным явлением.

Разграничение многозначных слов и омонимов является одной из традиционных проблем терминоведения, так как номинация одной лексической формой нескольких научных понятий может квалифицироваться

и как полисемия, и как омонимия [4.С. 96]. Омонимия традиционно рассматривалась как «межкатегориальная многозначность» [5.С.109]. В настоящее время под омонимами подразумеваются одинаково звучащие слова, имеющие разные значения.

В терминологии наиболее распространена междисциплинарная терминологическая омонимия. Например, в русском языке термин *баннер* — 1) часть Web-страницы, содержащая рекламу; 2) небольшая рекламная вставка на печатной странице журнала или газеты; 3) титульный лист [Электронный ресурс: Goldendict Gnu-Linux Убунту версия электронный словарь].

Под синонимией принято понимать совпадение значений слов. При этом отмечается, что синонимы: 1) выражают одно понятие; 2) отличаются оттенками значения или стилистической окраской, или тем и другим; 3) способы к взаимозаменяемости в контексте [4. С. 102–109].

И.И. Ворона считает, что «синонимия — семантическое явление, считающееся в лексике одной из важнейших системообразующих категорий. Под синонимами в лингвистике понимают слова, обозначающие название одного и того же понятия, общие по основному лексическому значению, но отличающиеся смысловыми оттенками или эмоционально-экспрессивной окраской, или сферой стилистического использования, или возможностями сочетания с другими словами. Поскольку терминология — это часть словарного состава языка, то синонимия в ней неизбежна» [2. С. 50].

Несмотря на то, что существует ряд определений явления синонимии, мы считаем, что синонимы — это слова, совпадающие или похожие в своем значении. В большинстве случаев синонимия возникает в результате того, что язык заимствует какой-либо термин, называющий понятие, уже обладающее названием. Приведем несколько примеров синонимии в терминологической системе информатики: *киберпространство = Интернет = виртуальная среда = цифровая среда; машина поисковая = поисковая система = поисковый сервер; справочник = директория = каталог = рубрикатор; тэг = метка, движок, ползунок (бегунок); главная ЭВМ (хост).*

Согласно современным представлениям, явление синонимии в общелитературном языке и в терминологии не совсем одинаковые понятия. Если в общелитературном языке синонимы могут соотноситься с разными понятиями, то в терминологии синонимы обязательно соотносятся с одним и тем же понятием [4; 6].

Некоторые исследователи отмечают, что терминологическую синонимию следует считать отрицательным явлением, поскольку термины, которые входят в синонимические отношения, часто являются излишними. Другие ученые утверждают, что термины-синонимы могут быть полезны, поскольку они полностью обеспечивают коммуникативные потребности пользователей.

В специальной литературе выделяются различные причины появления синонимов в терминологической сфере. По мнению И.И. Ворона, они «обусловлены лингвистическими и экстралингвистическими факторами: неунифицированностью терминологии; наличием устаревших названий, которые функционируют наряду с новыми; взаимодействием литературного языка и диалектной речи; возрождением терминологического наследия прошлого и созданием новых названий; употреблением заимствованного термина; существованием полного и сокращенного вариантов терминов» [6. С. 53].

Синонимия, по мнению целого ряда ученых, особенно характерна для ранних этапов развития терминологической системы, когда еще не произошел естественный выбор наилучшего термина и сосуществуют многие предложенные варианты терминологического наименования [1; 7; 8].

Однако и в современных терминосистемах нередко встречается явление синонимии. В различных словарях, научных статьях и учебниках мы находим термины, очень схожие по своему значению, или означающие одно и то же. Поэтому первое, что не вызывает сомнения, это наличие терминов-синонимов.

Для терминов также характерно явление антонимии. Антонимию можно охарактеризовать как семантическую противопоставленность слов, а антонимы как слова с противоположными значениями. Противоположные понятия в компьютерной терминологии реализуются как лексическими, так и словообразовательными средствами. Например, *шифрование с закрытым ключом* – *шифрование с открытым ключом*; *закодировать* – *декодировать информацию*; *программное обеспечение с открытым исходным кодом* – *программное обеспечение с закрытым исходным кодом*.

По замечанию В.П. Даниленко, «явление антонимии не только не чуждо терминологии, а, напротив, – именно здесь, в терминологии, антонимия стала средством выражения необходимых и неизбежных явлений науки» [1. С. 79; 6. С. 54].

Взаимодействие специальной лексики с общеупотребительным языком проявляется в двух противоположных процессах: терминологизация общеупотребительных лексем и детерминологизация, при которой термины, переходят в обшелитературный язык [1. С. 23].

Приведем несколько примеров терминологизации в компьютерной области: «связь, соединение = *мост*» в компьютерной терминологии приобретает значение «устройство, соединяющее две сети»; «нечто разрушающее, действующее тайно = *вирус*») – «*компьютерный вирус*»; «нечто ползающее = *паук*») – «поисковый агент, ползунок, паук, червяк, гусеница – название программного поискового механизма в Web для автоматического выбора всех документов, на которые есть ссылки в первом выбранном документе»; «смотреть = *окно*» – «окно прямоугольная

область на экране дисплея, через которую осуществляется взаимодействие с приложением или его частью» [Электронный ресурс: Goldendict Gnu-Linux Убунту версия электронный словарь].

Следует отметить, что под терминологизацией понимаются семантические перемены при переходе общеупотребительного слова в специальное, например, перемены, связанные с расширением или сужением лексического значения общеупотребительного слова.

Особое место среди семантических способов номинации В.М. Лейчик выделяет расширение и сужение значения лексических единиц. Первый процесс состоит в том, что термины начинают относиться к более широкому классу предметов. Второй процесс – сужение значения, когда термины начинают использоваться для обозначения более узкого, ограниченного круга предметов [5. С. 79–80].

Одним из примеров расширения значения в подязыке компьютерной техники является термин *архитектор*, который расширил свое значение от первоначальных: создатель, автор, творец и стал использоваться в терминологии компьютерной техники в значениях разработчик программ, администратор, редактор. Примером сужения значения может служить термин *протокол*, который сузил свое значение от первоначальных документов: письменное свидетельство чего-л. и приобрел специализированное значение: электронный формат передаваемых сообщений; соглашения и правила, по которым происходит обмен информацией между компьютерами или системами [Электронный ресурс: Goldendict Gnu-Linux Убунту версия электронный словарь].

Таким образом, практика компьютерной терминологии показывает неизбежность существования таких же языковых явлений, характерных для общелитературного языка, как полисемия, омонимия, синонимия, которые становятся частью развития терминологической системы. С одной стороны, такая неоднозначность усложняет общение специалистов и ученых, но, с другой стороны, полностью обеспечивает коммуникативные потребности пользователей.

### Литература

1. Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
2. Бабалова Г.Г. Системно-аспектуальное функционирование компьютерной терминологии. Автореф. дис. канд. филол. наук. М., 2009. С. 13.
3. Новиков Л.А. Лексикология русского языка, ее основные понятия и категории // Русский язык в национальной школе. 1972. № 6.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие. М., 2008.
5. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М., 2007.

- 
6. Ворона И.И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов, 2013. № 3 (21) Ч. II. – С. 50–54.
  7. Суперанская А.В., Подольская Н.В. и др. Общая терминология. Вопросы теории / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. 6-е изд. М., 2012. С. 44.
  8. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968. С. 103–125.
  9. Кутина Л.Л. Формирование языка русской науки: (терминология математики, астрономии, географии в первой трети XVIII века). М.; Л., 1964.

*Алжирский университет  
Абу Эль Касем Саад Аллах*